

E-post - Öppning

Arabiska

Svenska

عزيزي السيد الرئيس،

Bäste herr ordförande,

Mycket formellt, mottagaren har en speciell titel som ska användas i stället för namnet

سيدي المحترم،

Bäste herrn,

Formellt, manlig mottagare, namnet är okänt

سيدتي المحترمة،

Bästa fru,

Formellt, kvinnlig mottagare, namnet är okänt

سيدي المحترم \ سيدتي المحترمة،

Bästa herr/fru,

Formellt, både mottagarens namn och kön är okända

السادة المحترمون،

Bästa herrar,

Formellt, när man adresserar flera okända personer eller en hel avdelning

إلى مَنْ يهَمُّه الأمر،

Till (alla) berörda parter,/Till ... (namnet på mottagarens befattning),

Formellt, både mottagarens namn och kön är helt okända

عزيزي السيد أحمد،

Bäste herr Smith,

Formellt, manlig mottagare, namnet är känt

عزيزتي السيدة أحمد،

Bästa fru Smith,

Formellt, kvinnlig mottagare, gift, namnet är känt

عزيزتي الأنسة منال أحمد،

Bästa fröken Smith,

Formellt, kvinnlig mottagare, ogift, namnet är känt

عزيزتي الأنسة أحمد،

Bästa fru Smith,

Formellt, kvinnlig mottagare, namnet är känt men civilståndet är okänt

عزيزي السيد مجدي أحمد،

Bäste John Smith,

Mindre formellt, har tidigare gjort affärer med mottagaren

عزيزي مجدي،

Bäste John,

Informellt, du är personlig vän med mottagaren, relativt ovanligt (på engelska)

نكتب إليك بخصوص...

Vi skriver till dig angående ...

Formellt, att öppna å hela företags vägnar

نكتب إليك بخصوص موضوع...

Vi skriver i samband med ...

Formellt, att öppna å hela företags vägnar

بالإضافة إلى...

Vidare till ...

Formellt, att öppna genom att referera till något som du har sett hos företaget du kontaktar

فيما يتعلق ب...

Med hänvisning till ...

Formellt, att öppna genom att referera till något som du har sett hos företaget du

أكتب لأسأل عن...

Jag skriver för att fråga om ...

Mindre formellt, att öppna då du själv tagit initiativ till kontakten men du representerar ditt företag

أكتب إليك نيابة عن...

Jag skriver till dig på uppdrag av ...

Formellt, när man skriver för någon annans räkning

لقد تم ترشيح شركتكم بقوة...

Jag blev rekommenderad om ditt företag av ...

Formellt, artigt sätt att öppna

E-post - Huvuddel

Arabiska

Svenska

أرجو ألا تمنع لو...

Vi är tacksamma om du ...

Formell begäran, preliminär

هلا تفضلت بأن...

Formell begäran, preliminär

Skulle du kunna vara så vänlig och ...

سأكون ممنونا لو...

Formell begäran, preliminär

Jag skulle vara mycket tacksam om/ifall ...

سنكون ممنونين لو استطعت أن ترسل
لنا معلومات مفصلة حول...

Formell begäran, mycket artig

Vi skulle uppskatta om du kunde skicka oss mer information om ...

سأكون شاكرا لو استطعت أن...

Formell begäran, mycket artig

Jag skulle vara tacksam om du kunde ...

هلا تفضلت بأن ترسل لي...

Formell begäran, artig

Kunde du skicka mig ...

نحن مهتمون بالحصول على...

Formell begäran, artig

Vi är intresserade av att få/ta emot ...

اسمحوا لي بأن أطلب منكم إذا...

Formell begäran, artig

Jag måste fråga dig om ...

هل تستطيع أن توصي بأن...

Formellt begäran, direkt

Skulle du kunna rekommendera ...

هل تفضلت بأن ترسل لي...

Formell begäran, direkt

Skulle du kunna skicka mig ...

مطلوب منكم بشكل مستعجل أن...

Formell begäran, mycket direkt

Vi ber dig omgående att ...

سنكون ممنونين لو...

Formell begäran, artig, å bolagets vägnar

Vi skulle uppskatta om/ifall ...

ما هي قائمة أسعارك الحالية ل...

Formell begäran, direkt

Vad är ert nuvarande listpris för ...

نحن مهتمون ب... ونودّ أن نعرف...

Formell utredning, direkt

Vi är intresserade av ... och vi skulle vilja veta ...

نفهم من إشهاراتكم أنكم تنتجون...

Formell utredning, direkt

Vi förstår utgående från er annons att ni producerar ...

إننا ننوي أن...

Formell avsiktsförklaring, direkt

Vi har för avsikt att ...

لقد درسنا اقتراحك بعناية و...

Formellt, leder till beslut om affär

Vi har noggrant övervägt ditt förslag och ...

يؤسفنا أن نعلمكم أن...

Formellt, för att rata en affär eller för att visa att det inte finns något intresse för det som erbjudits

Vi beklagar att behöva meddela att ...

الملف المرفق في شكل...

Formellt, information om vilket program mottagaren ska öppna den bifogade filen med

Den bifogade filen är i formatet

لم أتمكن من فتح الملف المرفق هذا الصباح. برنامج الحماية من الفيروسات كشف فيروسا.

Formellt, direkt, beskrivning av ett problem med en bifogad fil

Jag kunde inte öppna er bilaga. Mitt virusprogram upptäckte ett virus.

أعتذر لعدم إعادة توجيه الرسالة بشكل أسرع، ولكن، ونظرا لخطأ مطبعي، فقد عادت رسالتك على أساس أن "المرسل إليه مجهول".

Formellt, artigt

Jag ber om ursäkt för att jag inte vidarebefordrade ditt meddelande tidigare, men på grund av ett skrivfel markerades ditt e-mejl som "avsändare okänd" och returnerades.

لأجل معلومات أكثر نرجو أن تراجع
موقعنا الإلكتروني على ...

Formellt, när du marknadsför din egen webbsida

För mer information, se vår hemsida ...

E-post - Avslutning

Arabiska

أرجو أن تتصل بي إذا احتجت إلى أي
مساعدة إضافية.

Formellt, mycket artigt

Svenska

Om du ytterligare skulle behöva hjälp, var så vänlig och kontakta mig.

أرجو أن تعلمنا إذا كان بوسعنا أن نقدم أي
مساعدات إضافية.

Formellt, mycket artigt

Vänligen meddela oss om vi kan vara till ytterligare hjälp.

نشكركم مقدماً...

Formellt, mycket artigt

Tack på förhand...

أرجو ألا تتردد في الاتصال بنا إذا احتجت
إلى أي معلومات إضافية

Formellt, mycket artigt

Om du behöver ytterligare information, vänligen tveka inte med att kontakta mig.

سأكون في غاية الامتنان إذا تمكنتم من
النظر في هذه المسألة بأسرع وقت ممكن.

Formellt, mycket artigt

Jag vore mycket tacksam om du kunde undersöka ärendet så snart som möjligt.

الرجاء الرد بأسرع وقت ممكن لأنّ...

Formellt, artigt

Svara vänligen så fort som möjligt eftersom ...

إذا احتجت إلى أيّ معلومات إضافية، أرجو
ألا تتردد في الاتصال بي.

Formellt, artigt

Om du ytterligare skulle behöva hjälp, var så vänlig och kontakta mig.

Affärer

E-post

إنني أتطلع إلى إمكانية التعاون مستقبلا.

Formellt, artigt

Jag ser fram emot möjligheten att arbeta tillsammans med dig.

شكرا لمساعدتك في هذا الشأن.

Formellt, artigt

Tack för hjälpen med detta ärende.

أتطلع إلى الحديث معك في هذا الشأن.

Formellt, direkt

Jag ser fram emot att diskutera detta med dig.

إذا احتجت إلى معلومات أكثر...

Formellt, direkt

Om du behöver mer information ...

شكرا لثقتك فينا.

Formellt, direkt

Vi uppskattar att göra affärer med dig.

أرجو أن تتصل بي - رقم تليفوني هو...

Formellt, direkt

Kontakta mig - mitt telefonnummer är ...

في انتظار ردكم قريبا.

Mindre formellt, artigt

Jag ser fram emot att höra från dig snart.

تقبلوا أسمى عبارات الإخلاص.

Formellt, mottagarens namn är okänt

Med vänlig hälsning,

تقبلوا أخلص التحيات،

Formellt, allmänt använt, mottagaren är känd

Med vänliga hälsningar,

تقبلوا فائق عبارات الاحترام،

Formellt, mottagarens namn är känt

Med vänlig hälsning,

أجمل التحيات،

Informellt, mellan affärspartners som duar varandra

Vänliga hälsningar,

تحياتي، **Hälsningar,**

Informellt, mellan affärspartners som ofta arbetar tillsammans
